Вестник ПСТГУ
III: Филология
2015. Вып. 1 (41). С. 105–121

Калужнина Надежда Викторовна,
кандидат филол. наук
nkaluzhnina@yandex.ru

Давыденкова Мария Эмильевна,
ст. преподаватель кафедры теории и истории языка
филологического факультета ПСТГУ
mdavydenkova@yandex.ru

Стриевская Ольга Львовна,
ст. преподаватель кафедры Древних языков
и древнехристианской письменности
богословского факультета ПСТГУ
okstr1966@gmail.com

Мазурина Наталья Александровна,
кандидат филол. наук
nat-mazurina07@yandex.ru

СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ
ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА¹
(ЗНОЙ — ЗЯТЬ
И — ИЗЛЯЮСЯ)

ИЗДАТЕЛИ: Н. В. КАЛУЖНИНА, М. Э. ДАВЫДЕНКОВА,
О. Л. СТРИЕВСКАЯ, Н. К. МАЗУРИНА

Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит последнюю часть материала на букву «З» и первую часть материала на букву «И». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках Вестника ПСТГУ². Кроме того, все предыдущие публикации, а также отдельно список сокращений и перечень источников можно найти на сайте филологического факультета ПСТГУ по ссылке http://pstgu.ru/faculties/philological/science/slov_Nevostr/

¹ Публикация подготовлена при финансовой поддержке в рамках грантового конкурса «Православная инициатива 2012», направление: культура, 847(1), «Расшифровка и подготовка к изданию Словаря речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева».

² См.: Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007, вып. 3 (9), с. 173–179, а также вып. 4 (10), с. 171–193; 2008, вып. 4 (14), с. 71–112; 2010, вып. 1 (19), с. 29–84; 2011, вып. 4 (26), с. 143–160; 2012, вып. 1 (27), с. 105–123, а также 3 (29), с. 75–104 и 4 (30), с. 122–135; 2013, вып. 1 (31), с. 97–120, а также 2 (32), с. 114–138 и 4 (34), с. 113–135; 2014, вып. 1 (36), с. 77–93, а также 3 (38), с. 71–90 и 4 (39), с. 117–125. В электронном виде соответствующая информация содержится на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ (URL: http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives).

В части Словаря на букву «И», как и в предыдущих, были сложности с глагольными статьями, в которых собран иллюстративный материал не только на глаголы разного вида, но и на приставочные образования. В предлагаемой для публикации части встретились цитаты с глаголами *взыграю* (статья *играю*), а также *хожду* и *пойду* (статья *иду*).

Наибольшие трудности были связаны со статьей *иже*. Во-первых, собранный в ней лексический материал чрезвычайно обширен. В рукописи он расположен частями на разных листах. Это свидетельствует о том, что А. Невоструев неоднократно возвращался к этой статье, добавляя новый иллюстративный материал и снабжая его грамматическими комментариями. Во-вторых, эти авторские замечания используют устаревшую ныне грамматическую терминологию и часто противоречат современным лингвистическим представлениям. Однако основные значения слова все же намечены А. Невоструевым верно, и большие группы примеров объединены в рубрики с общим частеречным значением. Учитывая эти тенденции автора и желая сделать статью более упорядоченной, издатели распределили весь материал статьи между тремя значениями, причем идиоматика, широко представленная в рукописи, дается в конце каждого значения отдельно после знака □. В первую очередь важно было отделить местоименное значение слова *иже* от употребления его в качестве артикля. Затем из второго значения выделилась компактная группа примеров, иллюстрирующая особый случай применения артикля при инфинитиве цели, и составила третье значение. В публикуемом материале значения расположены в том порядке, в каком они представлены в рукописи.

Работа с материалом на букву «И» также выявила две графико-орфографические проблемы, связанные с расположением статей в алфавитном порядке. Первая из них — непоследовательное распределение в рукописи иноязычных (заимствованных из греческого) слов между буквами «И» и «І». Согласно сложившейся грамматической традиции, при заимствовании греческая буква *η* передается через церковнославянское «и», буква *υ* — через «v», а буква *ι* и дифтонгические сочетания *ει* и *οι* — через «і». В рукописи Словаря А. Невоструева этот принцип соблюдается лишь отчасти. Все слова, начинающиеся на этимологическую *η*, пишутся только через «и», например: *игемонъ*, *игумень*, *илектръ*, *Ираклій* и дериваты от них. Слов с этимологической *υ* в начале не встречается в частях Словаря ни на «И», ни на «І», за исключением слов *іакіноъ* и *іакіноовый*, причем к первому из них дается вариант написания *вакіноъ*. Что касается буквы *ι* и сочетаний *ει*, *οι*, то никакой закономерности здесь проследить не удалось. Среди статей на «И» встречаются, например, *иктинъ* (от *ἰκτίς*), *ипподромъ* (от *ἵπποδρομος*), *идоль* (от *εἰδωλον*), *ирмосъ* (от *εἰρμός*), *икось* (от *οἶκος*). То же разнообразие характеризует и лексический материал на букву «І». Теоретически можно было бы предположить, что графические предпочтения А. Невоструева опираются на орфографию источников, которыми он пользовался, но утверждать этого нельзя, так как конкретные издания нам неизвестны, а в тех, которые доступны для нас, вышеописанные этимологические принципы в основном соблюдаются.

Особую трудность представляют слова и гнезда, которые встречаются на обе буквы. Например, все статьи с производными от слова *ікона* помещены в бук-

ве «І», а слово иконный — в букве «И». Слово идолъ есть и на «И», и на «І», а его многочисленные дериваты встречаются и там, и там. При этом в используемых нами изданиях во всех указанных А. Невоструевым цитатах это слово пишется только через і.

Таким образом, чтобы не вступать в противоречие с авторским расположением материала, все статьи издателями оставляются в составе той буквы, в какой они находятся в рукописи. В дальнейшем, при публикации материала на букву «І», мы будем делать отсылочные статьи к тем словам, первая буква которых восходит к греческим ι, ει или οι, а А. Невоструевым пишется через и.

Вторая орфографическая проблема — слова с приставками из/ис перед глукими согласными. Но в данной публикации мы не будем останавливаться на этом подробно, так как в ее состав такие слова не вошли.

Прочтение рукописного чернового текста части Словаря на букву З и его компьютерный набор производился канд. филол. наук Н. В. Калужниной, на букву И — ст. преподавателем кафедры теории и истории языка филологического факультета М. Э. Давыденковой. Редактирование греческого текста и сверка ссылок по греческим источникам выполнены ст. преподавателем кафедры древней христианской письменности пастырско-богословского факультета ПСТГУ О. Л. Стриевской. Сверка ссылок на Пролог и компьютерный набор цитат осуществлены канд. филол. наук Н. К. Мазуриной. Предварительная сверка ссылок по современным изданиям Св. Писания, Миней, Триодей, Октоиха и подбор соответствующих цитат проводились при участии студентов профиля отечественной филологии филологического факультета ПСТГУ К. Громовой, Д. Гуровой, Е. Дашинской, А. Пименовой, М. Наместниковой. Обработка подготовленных студентами материалов, окончательная сверка ссылок как по современным изданиям, так и недостающих цитат по изданиям XVIII–XIX вв., а также их компьютерный набор и дальнейшее издательское комментирование и редактирование текста по букве З осуществлены Н. В. Калужниной при участии М. Э. Давыденковой, по букве И — М. Э. Давыденковой при участии Н. В. Калужниной.

Зной [-я, м то каўма] знойный, удушливый ветер (Притч 10.5; 2 Цар 4.5).

Зобаю [зобати *несов.*, в цитатах озобаю, озобати *сов.* и позобаю, позобати *сов.*] λυμαίνομαι рву, грызу (Пс 79.14³; гл.4 пн. кан.1 п.8,2⁴); катаφάγω клюю (Мф 13.4⁵).

Зобаніе [-ія, с].

Зову [звати, *несов.*] κράζω взываю, вопию, восклицаю (акаф. Богородице конд.1 [о(т) всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ Ти: радуйся, Невѣсто Невѣстная]); κραυγάζω (акаф. Богородице икос 1 [Ангель предстатель с небесе ... ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая: радуйся, Еюже радость возсіяетъ]; ил.17 кан. п.7,3 [Невѣста ближняя Вл(д)цѣ показалася еси, Маріно бѣгоносная, и яко мученица непобѣдима тому зовеши: бл҃гословень еси, Г(с)ди Бже во вѣки]; ил. 26 кан. п.8,1 [Священныи Ермолай ...

³ В доступных источниках: Озоба и вепрь о(т) дубравы, и оуединенный дивій пояде и.

⁴ В доступных источниках: Озоба вепрь, позоба единокъ мя Спсе, якоже виноградъ въздѣланныи Дхомъ.

⁵ В доступных источниках: и сѣющу ему, ова падоша при пути, и приидоша птицы и позобаша я.

благоприятна жертва принесется, зовый: отроцы благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся вѣки]; нрзб.), провозглашаю (5 нед. Чет кан.2 п.6.1 [Радуются, Маріе, аггльская воинства ... и славу Г(с)ди зовут]); [καλέω] приглашаю (пр. ф.3,3 [и яко на вечерю званъ царскую]; м.10,1 [имже званъ бысть Хр(с)тосъ купно съ своими ученики]; 3 Цар 1.10 [Соломона брата своего не зва]; Есф 5.12 [не зва царица ни единого на пирѣ]), называю, именую (пр. д.16, 3 сер. [и не зваше никого простымъ именемъ]; апр. 17, 1 [кврпалату же Фусику (такъ зовому) совѣтовати отнюдь ему не бояться]; 1 Мак 2.4, Мос. [Иуду, иже звашеся Маккавей]); призываю к себе после других (пр. д.18, 1 к.⁶); нрзб. (пр. ин.29, 1 к.⁷); [ἐπικαλοῦμαι] (3 Цар 18.27 [и поругася имъ Иліа Θεσвітѣиниъ и рече: зовите гласомъ великимъ]⁸; 18.28 [И зовяху гласомъ великимъ]⁹). □ Званный [*прич. в знач. сущ. ὁ κλητός*] (3 Цар 1.41; 1.49; 3 Мак 5.9 [греч.5.14]; /о исх. д. сер. 3 тр[ети] 2 четв[ерти]/¹⁰); позванный [ὁ κλητός] (2 Цар 15.11, Ком.); поспѣшно з[ову] ἐπισπεύδω (Есф 6.14 [спѣшно зовуще Амана на пирѣ]; /6.3/); [зов]еть ты ἐκάλεσέ σε (4 Цар 1.9 [царь зоветъ ты, сниди])¹¹.

Зодчество [-а, с].

Зодчій [-его, м].

Золчъ или злочъ (по Остр.) [-и, ж] ἡ χολή желчь (Мф 27.34 [л.1896])¹².

[Зракъ] [-а, м] вид, лик; ἡ θέσις¹³ наружность (Притч 7.10); ἡ μορφή внешний вид (Мк 16.12¹⁴; 1 нед. Чет. вел. Веч. на Г.в. сл. [намъ бо слава зракъ Воплотившагося бл҃гочестно покланяемый], сед. по 3 п. кан. [Бжественный Твой зракъ, во образъ образующе Хр(с)те, ясно вопіемъ рж(с)тво, чудеса неизглаголанная, вольное распятіе]; Син. нрзб.), образ, икона (Син 1 нед. Чет. [аще истинниі суть святыхъ зрацы, но вышше да повѣсятъ], [остави вся не священныя, и тако со агглы жертвъ мнѣ принесеши, зрака¹⁵ Моего образъ и кр(с)та почитай]); ἡ πρόσωψις (2 Мак 6.18); [ἡ ὄψις] видение, зрение (авг.6 кан.2 п.8,1 [и яко челоѡческа твердѣйша зрака, зрѣти лица твоего блистанія не терпяще, твои оученицы на землю ницъ падаху]); ἡ εἰκὼν образ (авг.6 вел. веч. на стхв.

⁶ В доступных источниках позвати: Діоклитіаномъ позванъ бысть и вопрошенъ.

⁷ В доступных источниках позвати: Позванъ же бывъ о(т) Бога и ослепленъ очима.

⁸ Синодальный перевод: кричите.

⁹ Синодальный перевод: стали кричать.

¹⁰ В цитируемом издании «Слова о исходе души» свт. Кирилла Александрийского (Соборник. М., Печатный двор. 1647. Л. 108об–119об) цитата не найдена.

¹¹ В публикуемой части черновой рукописи содержится также ссылка, которая должна относиться к статье Званіе, вошедшей в публикацию в Вестнике ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3(38): (сб. 1 седм. Чет стх. хвал.2 [Тезоименитымъ твоимъ званіемъ, даре божіѣ воистину, скорбящимъ всемъ утешеніе подался еси Θεодоре]). Издатели приносят извинения за этот технический недочет.

¹² В Остр. оцѣть съ зльчїю съмѣшеть. В черновой рукописи варианты заглавного слова следуют в обратном порядке. Вариант злочъ представляется сомнительным – ср.: *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка (репринт М.1989). Т.1. Ч.2. С.1006 зльчъ = зльчъ = зльчъ = золчъ; Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т.3. М. 1990. С.426 зльчъ; Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 6. М., 1979. С.61 золчъ (золчъ). То есть данный вариант не представлен ни в указанных Невоструевым цитатах по доступным изданиям, ни в других доступных лексикографических источниках.

¹³ В цитируемом издании Септуагинты: τὸ εἶδος.

¹⁴ В доступных источниках образъ: По сихъ же двѣма о(т) нихъ грядущема явися инѣмъ образомъ, идущема на село.

¹⁵ Греческая параллель та же, но по смыслу скорее 1-е значение – «вид, лик».

стх.1(?) нрзб. [4 по сл.н.: лучшимъ учникомъ твоимъ, Г(с)ди, днесъ показаль еси на горѣ Фаворстѣй славу бж(с)твеннаго твоего зрака]); ὁ χαρακτήρ свойство (авг.6 кан.1 п.1,3 [Днесъ Хр(с)тосъ на горѣ Фаворстѣй просіявъ ясно бж(с)твенною зарею, якоже общася, ученикомъ обнажи зракъ]); [τὸ σχῆμα] сущность, существо, естество (Фил.2,7; нед. мяс. кан. п.4, богор. [Двоя мл(д)нца родившая, и чистоту соблюдающая, ч(с)тая ты явилася еси Бга рождши и человекъ, единого того во обою зрак]; пн. 4 седм. Чет. утр. на стхв. стх. самогл. [Изрядный путь возношения Хр(с)те, смирение показаль еси, Самъ Себе истощивъ, и зракъ раба приимъ]; пн. 3 седм. Чет. [утр.] трип.2 п.9, троичен [Трїпостасное едино Тя Бж(с)тество воспѣваю, лица зракъ, Оца безначальнаго, и Сна, и Дха живаго]); ἡ ὁψις вид (3 нед. Чет кан. п.1,3 [явился великій Г(с)днь Кр(с)те, покажи ми зракъ бж(с)твенный красоты твоя нынѣ]); ἡ ὁρασις видение, зрение (авг.6 на лит. [стх.] 3 [преобразился еси предъ ними, ... и то не совершенно: ово извѣствуя тыя, вкупѣ и щадя, да не како со зракомъ и еже жити погубять]); нрзб.

Зрачный [прил.].

Зрительный [прил.] ὀπτικὸς способный созерцать, созерцающий. □ [в знач. сущ.] Зрительное τὸ ὀπτικόν способность созерцания (1 пн. Чет. трип.1 кан. п.8,1 [огне-сожжена сластями, и души зрительнымъ помрачена ... свѣтомъ мя спсѣния озари]; ил.6 кан. п.8,1 [мракъ о(т) души страстей о(т)гналь еси, и ума твоего зрительное очистилъ еси]).

Зрѣніе [-я, с] ἡ θεωρία созерцание, умозрение (Вел. кан. п.4,6 [аще хоцѣши убо, дѣяніемъ, и разумомъ, и зрѣніемъ пожити, обновися]; 4,8 [Жены ми двѣ разумѣй, дѣяніе же и разумъ въ зрѣніи, Лію оубо дѣяніе, яко многочадную: Рахиль же разумъ, яко многотрудную]) нрзб. /приб. к Креол.?¹⁶; /пр. янв. л.58 об./; янв.18 акр. 2 кан. [Зрѣній Күріалъ бж(с)твенныхъ дѣвница]; Пятд. прис[овокупление] ко 2 мол. [Да и соннымъ безмолвіемъ просвѣтимся, зрѣніемъ судьбъ твоихъ]); ὀπτικὴ δύναμις способность зрѣния, зрение (пр. мр.29, 1 к. [и очима зрѣніе погубиша]); τὸ θέαμα (янв.20 кан.2 п.3,2 [Сщ(с)щеннодѣйствителенъ преестественныхъ и таинственныхъ зрѣній, бгоносе, бывъ, невѣрныя приводя Хр(с)ту]); о исх. д. к. 1 трет. в 1 четв[ерти: Второе мытарство приноситъ, елика о(т) нелѣпаго зрѣнія] и лукаваго и не обузданного зрѣнія, миганій лъстивыхъ яже согрѣшихомъ]); нрзб. ἡ νεύσις склонность, внимание, обращение к кому-л. (сент.9 кан. И[оакиму и Анне] п.1,2 [Всеобразнымъ зрѣніемъ къ Бгу, истинно бгопрїятный Іоакімъ и Анна бж(с)твенная, неуклонно молящася, Преч(с)тую Б(д)цу родиша]; сент.26 Бог[ослову] кан.1 п.5,1 [весь свѣтъ бывъ, еже къ началосвѣту приближеніемъ, и чистымъ твоимъ зрѣніемъ, еже къ нему, обожаемъ]); ἡ ὁρασις дух[овное] видение, созерцание явлений горнихъ (н.12 кан.1 п.6,1 [Молитвами и постомъ упражняся, и бдѣнно Бга моля, о(т)кровеній и зрѣній бж(с)твенныхъ сподобился еси]).

Зрю [зрѣти несов., в цитатахъ также узрю, узрѣти сов.] ὁράω вижу (нед. Ваий на хв. стх.2 [и зряще ты на жребяти сѣдяща, якоже на херувимѣхъ зряху]; авг.10 кан.п.9,2¹⁷; пр. янв.27,1 к. [зряще насъ во изгнаніе ведомыхъ]); янв. 3 кан. п.9, богор.¹⁸); ἐπιβλέπω (1 Цар 14.13¹⁹; ил.17 кан.п.5, богор. [очищаемо зряще дѣвства Твоего рж(с)твомъ, Все-

¹⁶ Сокращение встретилось впервые, не расшифровано.

¹⁷ В доступных источниках: невещественно станемъ во градъ живаго Бга, и **оузримъ** мысленно Бж(с)тество невещественное, Оца и Дха, въ Снѣ едиnorodнѣмъ облютающее.

¹⁸ В доступных источниках: Виоелемъ оставивше, преславное чудо, ко Іордану тедемъ душею теплюю, и тамо **оузримъ** страшное таинство.

¹⁹ В доступных изданиях: **узрѣша** иноплеменицы.

непорочная, земныхъ естество о(т) первыя клятвы]; нрзб.; пр.апр.12,4 сер.²⁰; [д.]23 кан. [предпраздн. Рождества] п.5,2²¹; Нав 8.20 Мос.²² нрзб.; Суд 13.19²³ [Маное же и жена его зряста]; 2 Мак 3.17 [явленна бысть зрящымъ...болѣзнь], 7.17 [зри], 9.23 [зря]); θεωρέω (Пятд. на литии стх. 4 сл. [Егда Дѣха твоего послалъ еси Гсди, сѣдящымъ апостоломъ, тогда еврейскія дѣти зряще ужасахуся]), созерцаю (нед. Ваий на хв. стх.2 [зряще ты на жребяти сѣдяща]; сент. 23, икос²⁴; Тов 13.6²⁵); ἐπιστρέφω (1 Цар 16.7 Алд. [не зри на лице его]); ὁπτάνομαι то же (ин. 29 кан.2 п.9,3 [Нынѣ никакоже въ гаданіихъ, ниже въ зеркалѣ Хр(с)тосъ тебѣ зримъ есть, лицемъ же паче зрится²⁶ къ лицу, совершеннѣ тебѣ разумъ о(т)крывающа бжества]); нрзб. [ἐνὸράω] смотрю на что-л. (ил.14 мчч. Кирика и Иулитты на Г.в. стх.3 [очима же зрящи сыновне скончаніе, мученіе сугубо, Іулітто, прошла еси — греч. ил. 15]); катопτεύω нрзб.; [θεάομαι] смотрю (ф.1 кан.2 п.4,1 [Зрящихъ удивилъ еси терпѣнія, бжженне, твердостію]); ὀπτομαι (Иф 7.27²⁷; 4 Цар 3.17²⁸; 1 Цар 20.29²⁹); [катопτεύω] (авг.8 (Емелиана) на Г.в. стх.2 [тѣмже праведно нетлѣнный сподобился еси животь зрѣти Хр(с)та]; авг.14 по1стихосл. сед. [праведныхъ убо души смотряюще ты, аггльстїи же лицы зряще, яко Црїи хвалу достойно всегда тебѣ приносятъ— греч. ?]; ἐνοπτοίζομαι смотрю на кого-л. (авг.15 кан.2 п.9,1 [Приидите въ Сїонъ, на бж(с)твенную и тучную гору живаго Бга, возрадуемся, Б(д)цу зряще]); βλέπω смотрю (авг.16 на Г.в. стх.1 С[паса: Кїма земнороднїи очима воззримъ на образъ твой, егоже аггльская воинства зрѣти удобъ не могутъ— греч. ?]; 1 Цар 3.2 [не можаше зрѣти]; 3 Цар 8.8. Ком. [зряхуся главы освященныхъ о(т) стѣхъ къ лицу давіра]); κατείδω вижу, смотрю на что-л. (ил.8 кан.4,3 [Блгодатію бжственною просвѣщено зряще твое лице невѣрія мракомъ покровенїи]); καθοράω (ил.24 кан. п.1,2 [Разсѣдшася и лежаща предъ ногами отроковицы страстоносицы зряще злочестиваго]; 3 Мак 3.8 [разгордѣвася и не зря великаго Бга державы — греч. 3.11]); ἐμβλέπω (Суд 16.27³⁰ [до трехъ тысячъ мужей и женъ, зряще ругаемаго Самψона]; 3 Цар 8.8³¹ [и зряхуся главы освященныхъ о(т) стѣхъ къ лицу давіра]). □ Не узриши очима твоима всехъ злыхъ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πάσι τοῖς κακοῖς (4 Цар 22.20, Комп. οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ), не узрять очи твои всякаго зла οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πάσι τοῖς κακοῖς (2 Пар 34.28, Ком. πάντα τὰ κακὰ); зряху βλέποντες (ἦσαν)³² (Суд 13.19 [в доступных изданиях: Маное же и жена его зряста]); троичную раздѣли зря благодать τριττῇ (по другим источникам τριτεῖν) εὐμοίρησεν ὥρων (Пятд. кан.2

²⁰ В доступных источниках: что се **вижду** ты по вся дни о(т) трапезы отгонима.

²¹ В доступных источниках: Людіе древле въ сѣни смертнѣй сѣдящи, **узрите** свѣтъ вамъ возсіявшїй о(т) Дѣвы — греч. ?

²² В цитируемом издании Септуагинты: περιβλέπω. В церковнославянской цитате в доступных изданиях: **узрѣша** дымъ.

²³ В цитируемом издании Септуагинты: βλέπω.

²⁴ В доступных источниках: Священное Ев(г)ліе разгнемъ, еже Лука намъ написа священный и чудный, и Пр(д)течево узримъ зачатїе свѣтлое и честное.

²⁵ В доступных изданиях: и **узрите**, яже сотворить съ вами.

²⁶ См. ниже сноску к статье **Зрюся**.

²⁷ В доступных изданиях: и не оузримъ смерти младенцевъ.

²⁸ В доступных изданиях: не узрите духа, и ниже увидите дождя.

²⁹ В доступных изданиях: зрю.

³⁰ Ср. выше: Невоструев дает в указанной цитате параллель ἐπιβλέπω из другого источника.

³¹ См. выше цитату для параллели βλέπω из источника Ком.

³² Ср. выше: Невоструев дает в указанной цитате параллель ἐπιβλέπω из другого источника.

п.7,3[Тр(о)ичную убо раздѣли зря бл̑годать, яко да явить три вѣпостаси]); узриши ὄψει (о исх. д. к.3 четв. 3 тр.³³).

[Зрюся зрѣтисѣ *несов. см. Зрю*³⁴].

Зубный [*прил.*] □ скрежетъ зубный ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων, ὀδόντων βρυγμός (о исх. д. к. 3 чет. во 2 чет[верти]: мѣсто идеже есть плачь и скрежетъ зубный]; изб. дух. неч. мол.3 [жезлъ железный, и печь огненная, и тартаръ, и скрежетъ зубный ... тебе ожидает].

Зыбаніе [-ія, с] колебание, трясение (3 Езд 9.3).

Зѣло [*нареч.*] σφοδρῶς весьма много, сильно (1 Мак 9.68; Син сб. Лаз. [По-неже бо къ Сімону Хр(с)тосъ часто бесѣдоваше, аки и тому о воскр(с)ніи мертвыхъ зѣло молящусѣ, и къ дому его приходѣше многажды]; с.19 утр. кан.2 п.3,1 [стружеми зѣло и ранами острупляеми, и непобѣдноу мыслію непоколебими пребысте]; пр. янв.8, 3 [и шлемъ разжженъ зѣло на главу его положиша]; 19, 2 [біена бысть зѣло, и терпящи вельми бяше]; μεγάλης (1 Пар 29.9; Тов 14.3³⁵; 2 Езд 5.62 [греч. 1 Езд 5.62 μεγάληστί]; 2 Мак 15.27); χεῖπὶ πολλὴ (Неем 4.1³⁶); ὥστε λίαν (2 Цар 2.17; 1 Цар 11.15); κατὰ κράτος (Суд 4.3, катаκράτος Мос.); εἰς ὕψος (1 Пар 23.17); нрзб. преимущественно (пр. янв.22, 1 [поживе со зѣло возлюбленнымъ ученикомъ]); ἕως σφόδρα (1 Мак 2.39); εἰς ἄκρον нрзб. (пр. ил.26, 2 к. [посла ю внѣ града ко обитающему въ пещерѣ зѣло страшну змію]); εὖ μάλα весьма (2 Мак 8.30; 10.32); нрзб. [ἕως σφόδρα] (2 Пар 16.14 Ком.); [πάνυ] (2 Мак 9.6); σφόδρα (Иф 7.18); καὶ μάλα (2 Мак 12.18); [ὑπερ]βολικῶς чрезвычайно (окт.5 кан.4,1 нрзб. [Жертву, яко непорочну, къ заколенію тя, изъ отеческихъ, мученице страстносице, восхитиша рукъ мучители, О(т)ца небеснаго зѣло возлюбившую]); σφοδρότερον весьма сильно (ин.18 кан. п.8, 1 [Терпяше плотская раны мученикъ, и безплотнаго врага зѣло побѣждаше]); πάνυ весьма (ил.16 От[ец 6 Вселенскихъ соборов] кан.2 п.5,3 [извѣщая свитоку Леонта первосѣдальника римскаго зѣло добрѣ, сугуба естества Спсова, несѣкомо явля]; пр. д.9,3 к. [зѣло бо бяше мѣсто оно водою многою], /янв. л.58 к./; ф.22,2 [и бглюбезну и богату зѣло]). □ З[ѣло] з[ѣло] σφόδρα σφοδρῶς (Нав 3.16); Зѣло честный ἐν ὑπεροχῇ (2 Мак 3.11); зѣло радостный ὑπερχαρής (Есф 5.9); умноженіи суть зѣло ηὐξήθησαν εἰς ὕψος (1 Пар 23.17); εὖ μάλα (2 Мак 10.18; 10.32). См. **великій, водотрудіе**³⁷

Зѣлолѣпотный [*прил.*] ἀριπρεπής прекрасный (сент.16 утр. [вмц Евфимии] кан. п.4,1 [Нескверное зеркало бж(с)твенныхъ разумѣній тебе самую устроивши, яко свѣтильникъ зѣлолѣпотнѣйшій страдалецъ посреде, мѣниче, возсіяла еси]).

Зѣлоявленный [*прил.*] ἀρίδηλος весьма славный (сент.17, [кан. 2, мцц], акр. [Софіина зѣлоявленная и свѣтлая чада пою]).

Зѣльно [*нареч.см.также Зѣльнѣ*] σφοδρῶς сильно (пн. 2 седм. Чет. трип.2 п.1,2 [Умиленія время постное нынѣ обрѣтше, восплачимъ зѣльно и воздохнемъ]); μεγάληα (1 Цар 10.2 [скачущихъ зѣльно]), NB см. **скачу**.

³³ В цитируемом издании: л.118об. всехъ открываемыхъ узриши.

³⁴ В конце статьи Зрю параллель ὀπτάνομαι, пример ил. 29 кан. 2 п. 9; параллель ἐμβλέπω, пример 3 Цар 8.8.

³⁵ В цитируемом издании Септуагинты в указанной цитате данное слово отсутствует.

³⁶ В цитируемом издании Септуагинты: σφοδρά.

³⁷ По-видимому, ошибочная отсылка. В тексте не прослеживается связь статьи зѣло со статьями водотрудіе, а статья великій в рукописи, насколько издатели могут судить, отсутствует.

Зѣльный [прил. σφωδρός] (н.9 на Г.в. стх. 4 [Матроно, угашающа распаленія сластная бжественными тучами слезъ, и зѣльнѣйшее желаніе къ Зиждигелю возжигающа]; [н.]11 на Г.в. стх.6 [изліся устнами твоими, источникъ искипѣ учений, Θεodore, благочестія являши поборника, и истины зѣльна соглагольника]; Неем 9.11); съ возжелѣніемъ зѣльнымъ восхоте ἐνεθυμήθη βουλεύσασθαι (3 Мак 1.10); [ὁ πάνυ] знаменитый, славный (сб сыр. [утр. кан. п.]1.6 [Сіаетъ яко звѣзда на нбси въ постнищѣхъ Аммоній, и бжественный Аніна: свѣтитъ же съ сими и великій Антиохъ, и Агапитъ зѣльный]; 4.5 [проповѣдается съ сими Маркъ зѣльный]); см. болѣзнь; [зѣльн]ѣйшій σφοδρότατος (о исх.д.³⁸); сильный (Пс 49.3); напряженный (?), сильный (/пр. мр.31, 1/); строгий (1 сб. Чет. кан. п.3. 2 [Побѣждаютъ всякими образы лучшая: великій бо во страдальцѣхъ въ веселіе измѣни временную скорбь, стаго зѣльное поста обративъ во ослабленіе]³⁹); нрзб. (пр. янв.25, 3 [нищету же паче зѣльнаго шествія любляше]). □ Зѣльно⁴⁰ жестокое житіе чрезвычайно строгий образ жизни (пр. д.16, 3 [тѣмже от зѣльнаго на ню жестокаго житія]); въ словесѣхъ з[ѣльный] πολὺς εἰς λόγους сильный въ слове (пр. н.12, 2[Сей въ словесѣхъ зѣлень баше]).

Зѣльнѣ, зѣльно [нареч.см. также Зѣльно] нрзб. [βίᾱ] сильно (Прем.17.17); δεινῶς сильно (?) (пр. д.6, 9 к. [Онъ же убо зѣльно раскаяніа жаломъ бодомъ бываше]); μεγάλως весьма, много (3 Мак 5.7), то же (/пр. м.26, 1/).

Зѣльство [-а, с] τὸ σφοδρόν сила, острота, горечь (гл.1 вт. кан.1 п.4,4 [Преплывше немокренно мукъ зѣльство, и горькое волненіе]).

Зѣница [-ы, жс] зрачок ὁ ὀφθαλμός (Втор 32.10; Притч 7.2⁴¹; Зах 2.8 [греч.2.12]; пр.м.3, 1 [очію его зѣницы]; Ирмол. гл.2 [п.]5 осм.12 [Тебе славы снѣе незаходимое Хр(с)те, о(т) сердца молю: просвѣти души моя ослѣпленніа зѣницы]); самый глаз (сб. 3 седм. Чет. кан. п.9, богор. [зѣницы души моя озари, и стезю правую покажи — греч.2?]; 3 Мак 5.31 [хотящъ неукротимымъ сердцемъ и зѣницами очесъ видѣти болѣзненную и бѣдственную проназначенныхъ пагубу — греч. 5.47]⁴²); [ἡ κόρη] (ил.7 кан.1 [прп. Фомы] п.4.3 [Души твоя очи о(т) страстныя тины очистивъ, незрящія зѣницы, о(т)че, о(т)верзъ еси]).

Зятъ [-я, м] ὁ γαμβρός муж дочери, муж сестры (пр. д.11, 2 [и при Константинѣ Багрянороднѣмъ зятъ его, сынъ Льва премудраго царя]; прол. с.4, 5 [пріемшу царство Адриану зятю его]; срав. апр.26, 1 [И сотвори его зятя, вдаде за него Константію свою сестру]; Неем 6.18); что 1-е (пр. янв.15,1 [Ощутивъ же зятя своего]); ὁ νυμφίος (Суд 15.6; 19.5 Мос.; 1 Мак 10.54; 10.56). □ Ἐπγαμβρεύω бываю з[ятъ] (1 Цар 18.22; 18.21 Мос), [бываю зят]емъ (1 Цар 18.23), [бываю] въ зятя (1 Цар 18.27).

И союз καί то [же] (Исх 31.14 2-е Алд., Пс 54.12, Сим. 1-е ἵνα; 2 Цар 15.34; Нав 10.11; Суд 2.21; 3.8; 6.14 посл. Мос.; 14.15); и убо καὶ ὑε (2 Пар 35.20); κατὰ (Чис 5.9 2-е, Ок. и Алд. καὶ δε, Нав 5.4; Есф 7.5; 6.3; Мк 3.7 1-е; 4.1 1-е Есф 7.8 1-е;

³⁸ В цитируемом издании л. 109об *нареч.* [Боюся рѣки огненныя, яже предъ пр(с)толомъ онѣмъ текущія, и зѣльнѣйше кипящія пламенемъ].

³⁹ Греческая параллель в цитате: τὰ βελτίω.

⁴⁰ В доступных источниках в цитате прилагательное.

⁴¹ В цитируемом издании Септуагинты: τὸ ὄμμα.

⁴² В Синодальном переводе: собственными глазами.

1 Мак8.132-е); γάρ (Пс59.⁷⁴³ [нрзб.] Симм.); καὶ μὴν (Иов 27.8 Мос.); καὶ μετὰ ταῦτα (Нав 8.34; 2 Цар 15.1; 1 Пар 18.1; 19.1); и сѣи καὶ γε (каіге Мос.) (Нав 9.4 αὐτοί; 1 Цар 1.1; 1.2; 1.11; 1.12; 15.3; 20.2; 20.43; 2 Цар 15.2; 4 Цар 14.10; 25.1; 1 Пар 20.1; 29.14; 2 Пар 9.8; 29.10; 30.8; 2 Езд 2.8; Неем 5.2; 13.9; Тов 4.7; 6.11; Иф 4.11; 4.13; 5.20; 6.1; 10.1 — 4; 14.2; 15.3; Есф 7.8; 1 Мак 1.1; 2.6; 2.14; 7.25; 8.13; 10.52 — 54; 2 Мак 14.38); и принесохъ καὶ ὡν ἤγαγον (4 Цар 19.25 Мос. см. бѣгаю⁴⁴).

Ибо [союз] καὶ γάρ то же [ибо] (ин.23 кан. п.6,3 [оружіе врага на тебѣ изнеможе: ибо яко градъ низложила еси... сего гордыню]; ил.18 кан. п.7 богор. [радуѣся, вѣроу Тебе зовемъ: ибо родила еси радость неизглаголанную Христа]; пр. янв.31, 1 [ибо бѣше всякія недуги и всякія болѣзни исцѣляя]); даже (Пс 40.10); и (в значении вычлененности) (Пс 70.22); и посему, и вот (ср. 5 Чет. веч. стх. Вел. кан. 10 [талантъ... въ землю закопахъ: ибо якоже непотребный осудихся]); γάρ ибо (пр. д.18, 4 к. [ибо мужу нѣкоторому іерусалимлянину много скота имущу]; 26, 1 [ибо аще не бѣжалъ бы, то удержанъ бы былъ младенецъ]; м.9, 2 [ибо аще подвигнулъ бы гнѣвъ]; 1 Кор 3.2).

Игемоновъ, [игемон]скій [прил.] τοῦ ἡγεμόνος правителей (пр. д.14, 1 [яко никому-же дерзнувшу страха ради игемонова]).

[Игемонскій прил. см. игемоновъ].

Игемонство [-а с] ἡ ἡγεμονία должность област[ного] правителя (/пр. д.17, 1 сер./).

[Игемон]ствую [игемонствовать несов.].

Игемонъ [-а м] ὁ ἡγεμὼν прокуратор, диликт, начальник завоеванной области; вообще областной правитель (/пр. д.14, 2/; янв.15, 3 [оболганъ бысть Августалию, александрийскому игемону]); предводитель, начальник в чем-либо, [нрзб]

[Иго, -а с] ὁ ζυγός [ярмо, перен. порабощение⁴⁵] (2 Пар 10.4; 10.11; 10.14).

Игра [-ы жс] τὸ ἄθλημα то же (пр. апр.23, 4 [дѣтемъ тамо стичущымся, и игры творящымъ]). □ И[гра] и поруганіе ὁ ἐμπαίγμος насмешка (пр. д.31, 2 сер. [царь игру и поруганіе вещь вмѣнивъ]).

[Игра]лище [-а с игра; место для игры; потеха⁴⁶].

[Игралищ]ный [прил.]: и[гралищный] кругъ ὁ δίσκος (2 Мак 4.14).

[Играль]ница [-ы жс] плясунья или лицедейка⁴⁷].

Играніе [-я с] τὸ ἄλμα прыганье; прыжок (акаф. Богор. ик.3 [радовашеся, и играньми⁴⁸ яко пѣсньми вопіаше къ Б(д)цѣ]); см. безумный⁴⁹ τὸ παίγμιον игра, забава, увеселение (авг.29 вел. веч. на стхв. сл. [играніе беззаконныя жены повину Ирода о(т)сѣщи твою главу]).

⁴³ Номер стиха установить невозможно. В этом псалме союз и встречается многократно. В цитируемом издании Септуагинты Ральфса указанной параллели нет ни в основном тексте, ни в разночтениях.

⁴⁴ По-видимому, ошибочная отсылка. Статья бѣгаю в рукописи (и опубликованных материалах по букве Б) отсутствует.

⁴⁵ Значение приводится по изд.: Дьяченко Г. М., прот. Полный церковно-славянский словарь. М., «Отчий дом», 2000. С. 208. (Далее — Словарь Г. Дьяченко.)

⁴⁶ Значение дается по Словарю Г. Дьяченко, с.209.

⁴⁷ Там же.

⁴⁸ Такая форма тв. мн., по-видимому, употреблена в тексте Миней ошибочно по аналогии с формой пѣсньми. Здесь должно быть играніи.

⁴⁹ По-видимому, ошибочная отсылка. Статья безумный в рукописи (и опубликованных материалах по букве Б) отсутствует.

Играю [играти *несов.*] σκίρτάω скачу, пляшу (/1 нед. Чет. ексап./⁵⁰; сент.7 кан.1 п.5,3 [играйте челоѡцы, со агглы ликующе]; п.7,4 [играй, бряцай въ гусли твою, бѣодохновенне Дѣде]; /окт.20 кан. п.9,3/⁵¹); торжествую (н.21 кан.1 п.3,4 [играють аггльская воинства, и всѣхъ челоѡкъ множество]); παίζω веселюсь при игре музыкальных орудий с пением и пляскою (Исх 32.6 [играти]; вт. 3 нед. Чет. трип.2 п.9,2 [люди сѣдоша... ясти же и пити, и восташа играти]); пляшу, танцую (авг.30 Пред[тече и] пат[риархам] Г.в. стх.2 [ногами вкупѣ играючи, ядущихъ веселіе въ плачь обрати]; 2 Цар 6.5 [играюще]; 1 Пар 13.8 [играху]; 15.29 [играюща]); καυχάζω (2 Цар 6.16 Сим. [играюща] καρχαρέομαι Аккл.). □ И[граю рукою] ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ (1 Цар 16.23⁵² [играше], *сравни.* 19.9 [играше руками]).

[Иг]рець [-а м] ἐμπακτικός насмешник, притворщик (пр. янв. 13, 2 сер. [игреца нѣкоего единого бывшего съ нимъ]); ὁ μῖμος актер, [лице]дей (/пр. сент.15 по нов. изд./).

[Иг]рище [-а с забава, зрелище⁵³]: яко на и[грище] ἐν παιδιᾷ в насмешку (пр. мр.5, 1 [пришедшымъ воиномъ, яко на игрище цѣловати его тѣмъ]).

Игуменскій [прил.].

[Игуменс]тво [-а с].

[Игуменст]вую [игуменствовать *несов.*].

Игумень [-а м] ὁ ἡγούμενος то же (пр. д.29, 3 [вся бѣгочестивыя епископы и игумены]; янв.24, 4 [дойде ко игумену своему, и принесе ему ковчегъ мученика]; ф.12, 4 [повелѣниемъ патриарха игумень], /5/; о исх. души нач. 2-й трет. [гдѣ тогда царь? гдѣ князь? гдѣ игумень?]); ὁ καθηγούμενος то же (пр. янв. 15, 2 [повѣдавъ убо яже о себѣ игумену]); вождь, князь, государь, царь (Иез 44.3⁵⁴).

Идолонеистовство [-а с] ἡ εἰδωλομανία безумная приверженность к идолам или к идолопоклонству (ирм. гл.1 п.4 осм.8 [въ боговѣденіе отъ идолонеистовства разумѣвъ вѣрныхъ спасеніе]; гл.5 п.1 осм.5 [Христосъ явился на земли, избавивый родъ нашъ отъ идолонеистовства]; с.13 кан.3 п.4,1 [землю прошелъ еси... о(т)гоняя тму їдолонеистовства]; 22 кан.1 п.8,2 [украсилъ еси... души, избавляя нелѣпоты всякаго їдолонеистовства]; н.16 на хв. стх.3 [всю тварь о(т) їдолонеистовства очистилъ еси]; ил.24 кан. п.7,3 [тучами кровей твоихъ, струи изсушила еси їдолонеистовства]).

Идолъ⁵⁵ [-а м] τὸ σέβασμα обожаемый истукан (Прем 15.17); τὸ ἄγαλμα (2 Мак 2.2); τὸ γλυπτόν (Суд 3.19; 3.26); τὸ ἱνδαλμα (ил.27 кан. п.6,1 [идолы лестныя оплеваль еси]); τὸ βδέλυγμα (2 Пар 15.8); ὁ θεός бог языческий (/пр. ф.6, 3/); τὸ εἶδωλον идол (пр. ф.17, 1 [идола богомъ матеръ, якоже еллини блядословятъ, попали]; 19, 1 [не покорся пожрети идоломъ]; 3 Мак 4.13 [греч. 4.16]; 1 Цар 31.9; 3 Цар 11.2; 11.5 Мос; 11.7; 11.8 [греч. 11.7]; 1 Пар 10.9; 16.26; 2 Пар 15.16; 17.3; 23.17); [нрзб.] (2 Пар 15.8 Ком.⁵⁶). □ И[дол]и τὸ γλυπτόν (2 Пар 33.15).

⁵⁰ В цитируемом издании Триоди Постной форма от глагола възиграти: възиграйте, восплещите, съ веселіемъ воспойте.

⁵¹ В цитируемом издании Минеи форма от глагола възиграти: възиграимъ челоѡцы, духовно ликовствующе.

⁵² В цитируемом греческом издании: ὀρχέομαι.

⁵³ Значение дается по Словарю Г. Дьяченко, с. 209.

⁵⁴ В цитируемом издании: старѣйшина.

⁵⁵ Во всех цитатах это слово в славянском тексте пишется ідѡлъ.

⁵⁶ В цитируемом греческом издании τὸ βδέλυγμα.

Иду [идти *несов.*] ἰδύω иду (сент.23 на стхв. стх.1 [идушу во стая стыхъ свято священному пр(о)року]; кан. п.5,1 [идушу внутрь стилища... явися пр(о)року стый аггль]; ἀφαιρέω отхожу (авг.15 кан.1 п.8,1 [камо идеши нынѣ, скиніе... Бга живаго;]); ἐπεύγομαι спешу (авг.15 кан.2 п.3,2 [ликъ бгослововъ отъ конецъ... къ Сіону идяху]; д.19 кан. п.4,2 [идый въроу къ мучениковъ бж(с)твенному сословію]); [греч. нрзб.] иду (авг.22 Г.в. стх. Анат[олиева] ныне [на нбо идущую предсылаху Вышшую херувимъ]); ἀναλύομαι разрешаюсь от уз, плена (пр. ф.19, 4 к. [сти же мученицы идоста⁵⁷ на изгнание радующеся]); катάγομαι отправляем быв[аю] (/пр. ф. 28, 2 ниже/); ἐὐδοδοῦμαι направляюсь, [на]правляем бываю (ил.26 кан. п.4,1 [Дхомъ бж(с)твеннымъ идуще, запяша шествія лукаваго]); ὁρμάω (2 Мак 12.20⁵⁸); ἔρχομαι иду (пр. м.21, 1 сер. [тогда воставъ от Римскаго града путемъ идый]); οἴχομαι (2 Пар 8.17 [иде]; 21.9⁵⁹); ἀπέρχομαι отправляюсь (1 Цар 20.29 Ком.⁶⁰; 3 Цар 19.19; 3 Цар 13.12 Мос. [иде]; Нав 6.10 [иде]; 6.13⁶¹ [нрзб]; пр. д.19, 1 [изшедь со двѣмнадесѣе въ Квлікію со многимъ златомъ, идѣже стии мучими бяху]; 24, 2 [идый къ вечеру, и вниде въ гостинницу]; янв.8, 3 [иди, Картеріе, и покажи себе игемону]; 24, 4 [и порадовався, идяше со хрістіаны]; /25, 3; апр.13, 1 сер. ниже/); διαβαίνω прохожу (пр. д.20, 1 [приведень же бывъ къ Траіану царю, идущу ему на парфы]; 1 Цар 20.29⁶² [греч.]); ἄγομαι ведуся (/пр. д.20, 2/); διέρχομαι прохожу (пр. д.24, 2 [идый къ вечеру, и вниде въ гостинницу]; /ф.22, 4/; Суд 11.18 Мос [иде]; 2 Пар 15.12⁶³); εἰσέρχομαι вхожу (/пр. д.27, 1/); παραγίγνομαι прих[ожу] (пр. д.29, 2⁶⁴; ин.10, 2 [бѣше бо лѣтъ двадесѣе трехъ, мнѣвъ яко на дѣло беззаконно идеть]); ἔρχομαι (1 Цар 2.31 [идуть]; 17.43 [идеши]; 29.4 [идеть]; 2 Цар 13.34 Алд. [идуще]; 4 Цар 4.31 Алд. [иде]); ἀνέρχομαι прихожу (/пр. мр. 15, 3/; 3 Цар 13.12 [иде]); ἐκτρέχω убег[аю] (/пр. мр.18, 1 к./); ὁδεύω иду (пр. апр.13, 1 [иди къ Кесарію и виждь, аще истинна суть]); προσάγωμαι водим быв[аю] вперед (пр. апр.22, 1 [сей убо по части восходу идый]); ἐξέρχομαι выхожу (пр. ин.12, 1 [иде от общаго житія, и вселися въ пустыню]); ἐνδημέω прих[ожу] (пр. ил.10, 3 [приведень же бывъ къ Перінію князю, идущу ему во Іконію]); παράγω (2 Цар 15.18 [идяху]); πορεύομαι (Суд 11.18 [иде]; Нав 10.9 Мос. [иде]; 2 Цар 17.11 [идущее]; 13.34 [идуще]; 3 Цар 9.6⁶⁵; 11.5⁶⁶ [греч. 11.6]; 11.38⁶⁷; Пятд. веч. 2 мол. к. 1 пол.⁶⁸); ἀποτρέχω (Суд 7.7 Мос.⁶⁹); βαδίζω (2 Езд 4.4 [идуть]; Тов 3.9 [иди]); παρаторεύομαι (2 Цар 15.23 [идяху]); διатρέχω (1 Цар 17.17 [иди — греч.]); εἰσπορεύομαι (Нав 6.12 [идяху, идуще]; 10.9 [иде]); διέρχομαι (4 Цар 4.31 [иде]); ἵκω (1 Цар 29.9 [идеть]; 2 Пар 20.2 [идеть]); катаβαίνω (Суд 3.28 [идите, идо-

⁵⁷ Значение слова в цитате не соответствует значению греческой параллели и переводу.

⁵⁸ В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойде.

⁵⁹ В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойде.

⁶⁰ В цитируемом греческом издании здесь διασωθήσομαι.

⁶¹ В цитируемом издании форма от глагола пойти: поидоша.

⁶² В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойду.

⁶³ В цитируемом издании форма от глагола пойти: поидоша.

⁶⁴ В цитируемом издании форма от глагола пойти: остави своя, и пойде во Ефесь.

⁶⁵ В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойдете.

⁶⁶ В цитируемом издании форма от глагола ходити: хождаше.

⁶⁷ В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойдеши.

⁶⁸ В цитируемом издании форма от глагола пойти: скажи мнѣ путь, вонъже пойду.

⁶⁹ В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойдуть.

⁷⁰ В цитируемом греческом издании этот стих есть только в разночтениях, там употреблен глагол διδράσκω.

ша]); [?] (/окт.14 кан.1 п.1,3/⁷¹; пр. апр.13, 1 сер. [идый въ Кесарійскій градъ]); ὁδεύω (Тов 6.6 [идоста]; 3 Цар 6.12⁷² [греч.?⁷³]); катаλαμβάνω прихожу (/пр. д. л.32 к./; 11, 2 [призвавшему его послѣдствовавъ, поиде ко Олимпу]; янв.14, 5⁷⁴; /21, 2; 22, 2/; ин.27, 1 [иде въ цр̑твующій градъ]; ил.15, 1 [иде въ Селевкію]); ἐπανέρχομαι возвращаюсь (/пр. ф.12, 2/); ἀφικνέομαι прих[ожу] (/пр. д.15, 2 сер.; ф.3, 2/); ἀναχωρέω ухожу (пр. д.12, 2 к. [идяху къ своимъ виталищемъ]); γίνομαι прохожу (пр. д.18, 4 сер. [обрѣтъ же его нѣкоторый среброкузнецъ идый отъ нѣкуду]; /19, 4/); ὁρμάομαι иду (/пр. д.18, 4 сер. ниже; ф.16, 1/); ἄπειμι иду (д.22 повеч. кан. п.9,1 [идите, начальникомъ Иродъ рече волхвовъ]; пр. янв.13, 2 н. [нѣкогда же отъ нѣкоего мѣста идый]); παρέρχομαι прохожу (пр. янв 13, 2 [Саворію персскому царю обѣсти Нисівею идущу]); [нрзб] отвожусь (пр. янв.21, 3 сер. [зане повелѣлъ еси обезчестити мя, и идущей ми, послѣдствова ми нѣкоторый юноша]); λαμβάνω восхожу (пр. ф.22, 5 [отуду же иде на нѣкій холмъ высокъ]); ἔπομαι след[ую] (пр. мр.4, 1 сер. [видѣвъ позна осла съ вельблуды идуща]). □ И[ду] с кем συμπορεύομαι (Тов 5.9⁷⁵); и[ду] во своя катέρχομαι возвращаюсь до[мой] (/пр. мр.10, 5 к./); собираюся и и[ду] с кем συνεξορμάομαι (2 Езд 8.11⁷⁶); иди нынѣ ἄγε δὴ (Суд 19.6); веде и иди ἄγε πορεύου (4 Цар 4.24); и[ду] въ слѣдъ ἀκολουθέω (1 Цар 25.42 [идяху]; 3 Цар 19.20 [иду]); егда идя[ше] ἐν τῷ ἀναβαίνειν (4 Цар 9.27); жена иде за инаго мужа, иже бысть единъ отъ друговъ его ἐγένετο ἡ γυνὴ ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφίλεισεν (Суд 14.20, συνώκησεν ἡ γυνὴ τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὃς ἦν ἐταῖρος αὐτοῦ Мос.); иди δεῦρο (1 Цар 20.21; 23.27; 3 Цар 1.53; 4 Цар 3.13; 5.19; 9.1); идите δεῦτε (4 Цар 6.2; 6.13; 7.14); пойти потщися διαβαίνων σπεύσον (2 Цар 17.16); всѣ(х) и[ду]щи(х) πάντα ὃς παρεπορεύετο (Суд 9.25; διαπορεύομαι Мос.; 1 Цар 29.3 [идущій]); во слѣдъ по комъ иду ἐπακολουθεύω (Нав 6.7 [въ слѣдъ по нимъ да идеть]); и[ду] въ слѣдъ ἐπιδίδωμι ὀπίσω (1 Цар 14.13 [идяше]); съ воинствомъ и[ду] катастратопедеύω (2 Мак 4.22 [пойде]); идоша путемъ ἐκύκλωσαν ὁδόν (4 Цар 3.9); идяху ἐπορεύοντο (ἐρεμβόντο)⁷⁷ (1 Цар 23.13 Сим. [идоша, ити]), см. бѣжу; самовольнъ и[ду] ἀπαυτομολέω (Ирм гл.2 п.7 осм.10 [отроцы... въ печь огненную, радующееся, самовольнъ идоша]); влачимъ идяше συρόμενος εἴλκετα ползкомъ тащился (/пр. д. л.32 к./); δεῦρο иди (/пр. д.30, 3 к./); путемъ идый ὁδοὶ πόρος путник (/пр. янв. л.?).

Идѣже [нареч.] оὔ где (не в вопросе) (Ис 5.10; Иез 1.12; 8.3; Есф 4.3); ὅπου то же (пр. д.19, 1 [пойди къ востоку, идѣже мучатся стѣи]; 27, 2 [всемъ любящимъ стицатися ко граду, идѣже пречистѣи нозѣ Бжїя Слова сташа]; гл.8 сб. кан.2 п.5,2 [идѣже чини аггльстїи, идѣже праведныхъ собори радуются... всели Спсе рабы твоя]); куда (/пр. янв. л.51 об. к./; 1 Езд 6.1; 2 Езд 6.24 [греч.6.23]; Есф 1.9); ἐν ᾧ в коем (авг.31 кан.1 п.4,2 [мы входимъ въ Твой храмъ, идѣже сокровище положиши]); ἐνθα где (н.19 кан.1 п.9,2 [идѣже пр(о)рочестїи лица вселяемъ... моли Г(с)да]; 27 кан. п.9,2 [идѣже мучениковъ собори, идѣже всѣхъ стѣихъ стое упокоися множество, идѣже праведныхъ дуси, идѣже цр̑ковъ перво-рожденныхъ, нынѣ... вселился еси]; ф.18 кан. п.9,2 [идѣже нынѣ патріарховъ предсѣданїя...

⁷¹ В цитируемом издании: кан. 2 (прп. Параскевы) п.1,3: радостный ти Хр(с)товъ гласъ прїиде.

⁷² В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойдеші.

⁷³ В цитируемом греческом издании среди разночтений.

⁷⁴ В цитируемом издании форма от глагола пойти: потомъ поиде въ Константїнъ градъ.

⁷⁵ В цитируемом издании форма от глагола пойти: поидеть со мною.

⁷⁶ В цитируемом издании форма от глагола пойти: пойдутъ.

⁷⁷ Здесь, по-видимому, утрачена часть текста.

ты достойно, *о́че*, вселился еси]; пр. м.19, 1 [бл̑гихъ исполнено, идѣже праведниі почи-
вають]); почему (/пр. д.14, 1 к./); ὁπου ἐάν (Руф 1.16 1-е); [нрзб.] где (/пр. д.15,
2 сер./); οὗ ἐάν (Руф 1.16 2-е); ἐν ᾧ τόπω то же (пр. янв.9, 2 [ко обители Авгаровъ,
идѣже просвѣтишася Григорій и Васілій]); [нрзб] (пр. янв.31, 3 [яко идѣже кровь ея ис-
тече]). □ И[дѣже] *аще* οὗ ἄν или ἐάν (Есф 8.17; 1 Мак 6.36⁷⁸); и[дѣже] бѣ οὗ ἦν ἐκεῖ
(1 Цар 9.10); и[дѣже] разсѣяни быша тамо οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ (Иф 5.19).

Иждиваю [иждивати *несов.*, иждиву, иждити *сов.*] δαπανάω трачу, расточаю
(/о исх. души н. 1 трет./; пн. 3 нед. Чет. на Г.в. стх.2 [все житіе мое студно иждивъ... яко-
же блудный умиленіемъ зову]; пр. д.22, 2 [да не богатство ея иждиветъ со ідолослужители];
Иф 12.4 [иждиветъ]); ἐκχέω (Тов 4.17 [иждиваяй]); ἐξοδιάζω (4 Цар 12.12 [иждивена]);
ἐκδαπανάω то же (вт. 3 нед. Чет. веч. на стхв. стх. [сыновства погрѣшихъ... забвеніемъ
Твоихъ даровъ иждивъ богатство]); ἀναλίσκω то же (4 нед. Чет. кан.1 п.6,1 [страстьми
иждихъ житіе божественное]).

Иждивение [-ія с] ἡ δαπάνη (1 Езд 6.4; 1 Мак 10.45); τὸ δαπάνημα (2 Мак 3.3). □
На и[иждивение] да дается⁷⁹ δαπάνη ἔστω διδομένη (1 Езд 6.8).

[Иждиву, иждити *сов.* см. *иждиваю*].

*Иже*⁸⁰ [мест.]⁸¹ 1. [В роли артикля перед субстантивированными инфини-
тивом, причастными оборотами, предложно-падежными формами, неизменяе-
мыми словами] ὁ (см. *возлегаю*, *возливаю*⁸², *есмь*, [нрзб], см. л.32⁸³) который (не в
вопросе); при причастиях, деепричастиях, неопределенных наклонениях и в не-
коих других случаях; заменяя греч. член ὁ⁸⁴, не переводится или выражается раз-
ными оборотами речи, напр.: иже отъ Отца рожденнаго — рожденного от Отца; иже
во святыхъ отца нашего — принадлежащего к святым или святого отца нашего. Иже,
выражая член ὁ, часто значит: находящийся, существующий, весьма часто пере-
водится сущій: (ил.21 кан. *С[имеону]* п.8,1 [ты былъ еси звѣзда, сущія въ тинѣ страстей
привода къ животу]). □ Яже о мирѣ τὰ εἰς εἰρήνην то же (Пс 121.6) еже къ смиренію;
или (как в выноске) къ миру τὰ πρὸς εἰρήνην что служит к миру (Лк 19.42); яже
спасенія вашего τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν что приносится за спасения (Иез 43.27, *сравн.*
Исх 24.5); иже во Христѣ или о Христѣ то же, что сущій о Христѣ οἱ ἐν Χριστῷ, принад-
лежащие Христу, соединенные со Христом, (истинные) последователи Хр[исто]-
вы (Рим 8.1); яже о Маріи αἱ περὶ Μαριάμ спутницы Марии, подруги Марии, не ис-
ключая и ее самой (веч. пасх., часы Пасх. [предварившыя утро яже о Маріи... слышаху
о(т) аг̑ла]); яже о Марѣ αἱ περὶ Μάρθαν то же (чт. Ваий трип.2 п.4,1 [на гробѣ яже о

⁷⁸ Синодальный перевод в обеих цитатах: «куда».

⁷⁹ Синодальный перевод: «немедленно берите и давайте».

⁸⁰ Часть материала по слову *иже* находится в статье *еже* в выпуске Словаря на букву «Е».

⁸¹ Материал данной статьи в черновой рукописи последовательно не упорядочен, хотя
стремление как-то сгруппировать примеры по значениям все же прослеживается. Учитывая
это стремление автора и характерный для словаря в целом принцип объединения примеров
по греч. параллелям, издатели сочли возможным попытаться распределить примеры по зна-
чениям.

⁸² По-видимому, ошибочная отсылка. В тексте не прослеживается связь статьи *иже* со
статьями *возлегаю*, *возливаю*.

⁸³ Если А. Невоструев имеет в виду статью *еже* (см. сноску 80), то она находится в рукопи-
си на л. 30.

⁸⁴ Член сей и в славянском переводе иногда оставляется без выражения (н.10 кан. п. 3, 1;
14 кан. п. 5 (?); 15 кан. п. 4, 1; 19 кан.2 п.1, 2; 21 кан.1 п. 8, 1; 23 кан. 2 п. 5 богор. — Прим. авт.).

Марѣѣ нынѣ рыдають и плачуть]; в др[угом] м[есте] пер[еводится] сущи съ Марією и Марѣю (ср. ваий трип.2 п.8,1 [Лазарь днесъ умерый износится... и рыдають сущи съ Марією и Марѣю]); иже отъ Іерусалима книжницы οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς иерусалимские книжники (Мф 15.1); вамъ даровася, еже о Хр(с)тѣ, не токмо еже въ Него вѣровати, но и еже по Немъ страдати ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν вам дано, относительно ко Христу, не только веровать в Него (Флп 1.29, *сравн.* 1.21 [еже жити... еже умерети], Рим 16.10 [сущия отъ Аристовула]); еже о(т) васъ τὸ ἐξ ὑμῶν сколько от вас зависит (Рим 12.18); буди же вамъ еже: ей, ей, и еже: ни, ни ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ καὶ καὶ τὸ οὐ οὐ да будет у вас: да, да и: нет, нет (Иак 5.12, *сравн.* Мф 5.37 [буди же слово ваше: ей, ей: ни, ни]); яже Христа Иисуса τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ что принадлежит Иисусу Христу, или полезно делу Христову (Флп 3.21); яже первѣе τὰ μὲν πρῶτα сначала (прол. окт.5, 4 л.69 [и иже въ ней осужденіи]); иже кто ὅς кто (/пр. д.6, 11 сер./); и[же] съ нимъ οἱ σὺν αὐτῷ домашние его (/пр. д.14, 2 к./⁸⁵); горница яже на вратѣхъ τὸ ὑπερῶν τῆς πόλεως (2 Цар 18.33).⁸⁶ Ὅς: и[же] отъ градовъ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων (1 Мак 11.2); и[же] отъ преселения οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας (1 Езд 6.21); врази ихъ и[же] окрестъ ихъ οἱ ἐχθροὶ κυκλόθεν (Суд 2.14); (окт.2 кан. п.4 богор. [иже естествомъ свободенъ сый, образомъ раба обнища]; 7 кан. п.8,1 [иже росою древле отрокомъ пламень прохладивый]; 11 кан.1 п.1 богор. [иже изъ не сущихъ вся содѣтельствуя]; 12 кан.1 п.1 богор. [иже Оцу и Дху Стому Слово собезначальное]; 21 кан. п.3 богор. [иже вся вообразивый хотѣніемъ бж(с)-твеннымъ]; 25 кан. п.4,2 [иже Слова не проповѣдавъ Оцу Единосущна]; н.8 кан.2 п.1,2 [иже аггловъ началовожди]); иногда означает звательный падеж⁸⁶ (окт.3 кан. п.1,2 [иже блгдтію Бжію озарився, просвѣти, блженне]; н.19 кан.2 п.4,2 [иже огня сильнѣйшее произволеніе стяжавъ... зовещи]⁸⁷; /нрзб/ кан.2 п.1,2/; д.5 кан.2 п.4,2 [иже на тя, оче, люте разсвирѣпѣвъ, поглоти яко Даоанъ окаянный]; п.8,3 [иже Моисею первѣе отъ стола вѣщавый, столпъ о(т) земли до нбсе всесвѣтель простерть тебѣ показа]; д.1 кан. п.3 богор. [Иже древле отъ небытія сотворивый всяческая, изъ Твоя стія утробы приходитъ]; 6 кан.2 п.6,1 [иже побѣды, Николае, вѣнецъ на твоёмъ версѣ достойно положи]; янв.7 кан.2 п.4 богор. [иже вся создавый Г(с)дь по намъ Самъ зиждется]; п.7,3 [иже пророковъ большій и ап(с)ловъ, Пр(д)тече ... ты закона исполненіе, и начало явѣ новыя блгодати явился еси]; [нрзб] привести стаго ἐπὶ τῇ συλλήψει τοῦ ἀγίου для взятія с[вя]того (/пр. м.9, 2 сер./⁸⁸); Никаноръ и иже съ нимъ οἱ περὶ τὸν Νικάνορα (2 Мак 15.25); яже къ Богу τὰ πρὸς τὸν Θεόν (Исх 4.16; 18.19); (н.25 кан.1 п.4,1 [яже изъ Иудина корене прозябши]); οἱ περὶ αὐτόν окружающие его (/пр. д.30, 3/⁸⁹); οἱ κατ' αὐτόν сообщники, товарищи (/пр. янв.20, 1/); и[же] подъ нимъ οἱ ὑπ' αὐτὸν находящиеся под его властію (пр. мр.19, 1 [и иже подъ нимъ воины]).

⁸⁵ В цитируемом издании Пролога: иже въ руку Аполлоніеву держимыя сопѣли попали и погуби.

⁸⁶ Видимо, А. Невоструев имеет в виду, что в данных примерах субстантивированный причастный оборот играет роль обращения. Ни местоимение иже, ни причастия форму Зв. падежа образовывать не могут. В найденных цитатах обращение присутствует не везде.

⁸⁷ Возможно, что в этом примере иже относится к выражению огня сильнейшее произволение, являясь при нем артиклем.

⁸⁸ В цитируемом издании Пролога: биень убо бывъ Вакхомъ нѣкимъ, иже и къ нему отвѣщавъ рече.

⁸⁹ В цитируемом издании Пролога: въ капище введоша его, еже поклонитися идоломъ.

2. [В роли артикля перед инфинитивом цели, иногда в сочетании с предлогом во] во еже ὥστε чтобы⁹⁰ (/пр. д.14, 1 к./⁹¹; ил.21, 2 [сей пророкъ чудо даде людемъ еже внимати рѣцѣ]); ἐφ' ᾧ то же (пр. мр 30, 2 [простре руку Иероваамъ во еже яти его]). □ Еже яти его εἰς τὴν σύλληψιν αὐτοῦ чтобы взять его под стражу (пр. д.15, 1 [таже иже послании бяху воины еже яти его]); е[же] прилѣжно питати его ὡς ἀν ἐπιμελῶς ἐκτραφῆ παρ' αὐτοῦ чтобы он бы[л] тщательно воспитан им (пр. д.18, 4 [единому отъ властель вдаде е, еже прилѣжно питати его]); еже погрузити ю въ море πρὸς τὸ [τῆ] θαλάσση ἐναπερρίψῃναι чтоб бросить ее в м[оре] (/пр. д.31, 2 сер./⁹²); по е[же] время преспѣваше ἐπειδὴ ὁ χρόνος προέκοπτε поколику [поскольку] время шло вперед (пр. янв.11, 2 сер. [и по еже время преспѣваше]); доидоша еже прейти ἀπῆλθον πρὸς τὸ περάσαι пошли, чтобы переправиться (пр. янв.14, 2 [вземше плѣнь доидоша еже прейти]); е[же] жити τὸ ζῆν [нрзб] (/пр. ин.29, 1/).

3. [Который; тот, кто — союзное слово в придаточных определительных и изъяснительных]. Иже как местоим[ение] возносит[ельное]⁹³, совмеща в себе и слово, к которому оно относится, ставится в греч. в том падеже, в каком должно стоять это слово, и в слав[янском] иногда в таком случае переводится неверно. Напр., слово плетущее отъ словесъ сладкопѣнія имже къ намъ наслаждается дарованій λόγον πλέκουτες ἐκ τῶν λόγων μελοδίας ὡ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἡδεταὶ δωρημάτων слово сплетая из словесъ сладкопесненных Тому (Спасителю), Койй наслаждается дарованиями, нам сообщаемыми, — с удовольствием сообщает нам Свои дары (ирм. гл.2 п.3 Богоявл.; 1 Мак 10.46; Иф 4.8; 2 Езд 1.24 [греч.?]; 4.42); ὁ (окт.19 кан.1 п.7 богор. [призывая ны плѣнные... во еже бѣхомъ въ началѣ]; ин.18 кан. п.9,1 [послуживъ... непорочно, емуже вся колѣна поклоняются]); ὅστις кто (пр. ил. 25, 1 [жены его: иже Матфанъ священствоваше во время Клеопатры]; авг.31 кан.1 п.3,2 [иже Твое нетлѣнное тѣло]; /пр. ф.1, 4; 19, 1/); ὅς то же (ил.18 кан. п.6 богор. [жизни древо... егоже вкусъ вся умирающия оживиль есть]; п.7,2 [огня не ужаслся еси, в немже... плѣль еси] 7 богор. [родила еси... Господа, емуже зовемъ]; 9,3 [юже молебнo празднуемъ], 9,4 [съ нимже и насъ поминающихъ]; сент.10 кан.2 п.9,4 [еяже сподобистеса славы, еже получите ликованіе... улучшить молитесь]; н.28 кан.1 п.3 богор. [юже видѣ древле Іаковъ... Марію... вл(д)чню воспоимъ палату]; /пр. д.30, 1/; (Тов 5.12; Иф 14.5; Иер 23.25; 25.13; Иф 8.12 [греч. 8.14]; 2 Езд 4.60); кто (д.25 кан.1 акр. [Хр(с)тосъ вочлѣвчився, еже бѣ, Бгъ пребываетъ]; ил.27 кан. п.4,1 [себе обнажая къ страданію, еже и прошель еси]; н.20 кан.1 п.8,4 [еже процвѣтетъ сущно]; 21 кан.1 п.8,2 [Мтръ... Юже свѣтло пророцы Бжїи Б(д)ду проповѣдаша]). Известно, что местоимение ὅς, независимо от глагола, койй должен управлять им, иногда согласуется в падеже с предыд[ущим] словом [нрзб] (см. Лк 2.4; 2.25; Ин 4.14; Деян 1.1; 1 Кор 6.19; 2 Сол 1.4). □ Дѣло азъ дѣлаю, емуже не имате вѣровати εἰργον ἐργάζομαι ὁ (или ᾧ) οὐ μὴ πιστεύσητε (Авв 1.5;

⁹⁰ Строго говоря, местоимение иже нельзя переводить этим союзом, т. к. целевое значение содержится в самом инфинитиве и может усиливаться предлогом во, а иже здесь — артикль и самостоятельного значения не имеет.

⁹¹ В цитируемом издании Пролога: по плещема олово врющее возляша ему, еже и возлитіемъ паче слуги пожже.

⁹² В цитируемом издании Пролога: любовію бжественноу разжегся, еже донти до царя и рещи ему.

⁹³ Возносительными назывались в XVII-XVIII вв. относительные местоимения. См.: Словарь русского языка XVIII в. Вып.12. СПб., «Наука», 2001, статья «Местоимение».

Деян 13.41, в Син. оба ѿ); прямо Б҃гу, емуже вѣрова κατέναντι οὐ ἐπίστευεν θεοὺ (Рим 4.17); како увѣрують, егоже не услышаша πῶς πιστεύσωσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν (Рим 10.14); и[же] г҃ласта οἱ διαλεγόμενοι (Исх 6.27); и[же] г҃лють οἱ λέγοντες (Ис 65.5, *сравн. Иер 21.13* [иже глаголете]); яже г҃лется ἡ ἐπιλεγόμενη (Ин 5.2, Син. τὸ λεγόμενον); ὅστις (о исх. душ. н.2-й пол. 1-й чет. [сквѣрными дѣяніи, яже вся... повѣдати подробну многословіе возмнится]); и[же] наслѣдитъ ὁ κληρονομήσει (Тов 3.15, К. [κληρονομ]ηση, Син. ἵνα κ[ληρονομ]ηση); нѣсть тайно еже не явится οὐ ἐστὶ ὁ κρυπτόν ὃ ἐάν μὴ φανερωθῇ (Мк 4.22, Син. οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν ἐάν μὴ ἵνα φ.); яже есть ближняя ему, не дана мужу τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ μὴ ἐκδεδομένη (М. ἐγγιζούσῃ) ἀνδρὶ (Лев 21.3); во градѣхъ, яже даде ἐν ταῖς πόλεσι αἷς (О. ἄς) ἔδωκε (Втор 28.52); сыновъ и дщереѣ, ихже даде υἱῶν καὶ θυγατέρων ὅσα (К. [нрзб], А. ἃ) ἔδωκε (Втор 28.53); число дней, яже даль есть ἀριθμὸν ἡμερῶν ὧν ἔδωκεν (Еккл 5.17); о(т) земли, юже дахъ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα (Иер 24.10); и[же] даялъ еси ἡ δοῦσα (Иез 26.17); достоинъ есть, еже аще даси ему ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει (С. -ξη) τοῦτο (Лк 7.4, в нов. д.е.(?) емуже даси сие); и[же] и даде ὁ δοὺς (2 Кор 5.5, в С. δη καί). и[же] васъ облачаше ὁ ἐνδεδύσκων ὑμᾶς (2 Цар 1.24); въ немже ἔνθα δε (2 Мак 12.27 2-е); и[же] имяху οἱ ἐπισυνέχοντες (2 Езд 9.17); и[же] пораженъ бысть ὁ ἡττηθείς (2 Мак 10.24); мужи нѣцыи, иже ἄνδρες οἵτινες (1 Мак 2.31); имена мужей, и[же] суть начальницы τὰ ονόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων (1 Езд 5.10); до дне, воньже ἕως οὗ (2 Пар 8.16); и[же] убиша οἱ φονεύσαντες (2 Пар 5.3); и[же] бѣжаша οἱ φυγαδεύοντες (1 Мак 2.43); яже пленена есть αἱ αἰχμαλωτισθεῖσαι (1 Мак 10.33); иже въздоша οἱ ἀναβαίνοντες (1 Езд 2.1); οἱ ἀναβάτες (1 Езд 4.12; 2 Езд 2.18 греч. 2.14); [иже общ]а οἱ ἀναδεξάμενος (2 Мак 8.36); и[же] провѣщаваху οἱ ἀποφθεγγόμενοι (1 Пар 25.1); и[же] живяху οἱ κατοικοῦντες (1 Пар 12.15 [греч. 12.16]); ихже множество ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν (Иф 16.3); [иже роди]шася οἱ γεννηθέντες (Нав 5.5); и[же] строяше ὁ ἐκτάσσω (4 Цар 25.19); и[же] обиташа οἱ καθήμενοι (Неем 11.6); я[же] нарицается λεγόμενος (2 Езд 8.41); и[же] убоися ὁ φοβούμενος (Исх 9.20); слово, еже бысть ὁ λόγος ὁ γενόμενος (Иер 1.1 Мос; 11.1; 18.1; 21.1; 25.1; 34.1 [греч. ?]); того, иже недавно вниде, изношаху τὸν ἄρτι εἰσελθόντα ἔφερον (2 Мак 3.28); яже суть Б҃жія τὰ τοῦ Θεοῦ (Мф 16.23; Мк 8.33); лѣпота славы, яже бысть отъ Б҃га ἡ εὐπρέπεια τῆς παρὰ τοῦ οὐδόξης (Вар 5.1); и[же] бѣ исполненный ἡ πλήρης (Иез 26.2); и[же] сведени быша οἱ катаβαίνοντες (Иез 32.30); и[же] руками человеческими бывають οἱ δία χειρῶν γινόμενα (Деян 19.26); и[же] ввергоша οἱ βάλλοντες⁹⁴ (Дан 3.22 Моск.); и[же] бяху видѣли οἱ θεωροῦντες (Ин 9.8); и[же] возвѣсти ὁ εὐαγγελισάμενος (Иер 20.15); и[же] не иметъ вѣры ὁ ἀπιστίσας (Мк 16.16). Иногда указывается одно главное лицо (/2 Мак 9.3; 13.1/); мужа иже принуждаше τὸν ἄνδρα τὸν ἀναγκάζοντα (1 Мак 2.25); дадите ми мужа и[же] поборется со мною единъ δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι (1 Цар 17.10).

⁹⁴ В цитируемом греческом издании: ἐνεβάλουσιν.

A DICTIONARY OF LOCUTIONS FROM LITURGICAL BOOKS
BY PROTOPRIEST A. I. NEVOSTRUYEV
(СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ
ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА)

EDITORS: N. KALUZHINA, M. DAVYDENKOVA,
O. STRIYEVSKAYA, N. MAZURINA

The publication contains the second part of entries beginning in the letter «Э» (Russian «Э») и первую часть материала на букву «И». Characteristic features of the edition of the Dictionary, lists of sources, abbreviations as well as explanatory notes were set out in detail in the preceding issues.

**Аннотация старая из предыдущего номера,
подчеркивание и вставки на русском мои!!!**

Ананко М.